

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 47

וַיָּבֹאוּ יוֹסֵף וְיָגֵד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחָי וְצֹאֲנָם
וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְהֵנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam
ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na'an w'hinam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan; and behold, they are in the land of Goshen.

<47:1> Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραῶ λέγων Ὁ πατήρ μου
καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῆ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou
came And Joseph to report to Pharaoh, saying, my father and my brothers,
kai ta ktēnē kai hoi boes autōn kai panta ta autōn ēlthon
and the cattle, and their oxen, and all their things, are come
ek gēs Chanaan kai idou eisin en gē Gesem.
from the land of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen.

וַיִּקַּח חָמִשָּׁה אָנָשִׁים וַיִּצְגֵם לְפָנָי פַּרְעֹה׃

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

<2> ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras
And from his brothers he took to himself five men,
kai estēsen autous enantion Pharaō.
and stood them before Pharaoh.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אָחָיו מַה-מְעֲשִׂיכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה רַעְיָה צֹאן עֹבְדֵיךָ גַם-אֲבוֹתֵינוּ׃

3. wayo'mer Phar'oh 'el-'echayu mah-ma'aseykem
wayo'm'ru 'el-Phar'oh ro'eh tso'n `abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?

So they **said to Pharaoh, Your servants are shepherds of flocks, both we and our fathers.**

3 καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν;
οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

3 kai **eipen Pharaō tois adelphois Iōsēph Ti to ergon hymōn?**

And Pharaoh said to the brothers of Joseph, What is your work?

hoi de **eipan tō Pharaō Poimenes probatōn hoi paides sou,**

And they said to Pharaoh, are shepherds of flocks Your servants,

kai **hēmeis kai hoi pateres hēmōn.**

even we and our fathers.

גָּבַר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲנִי וְאֶתְּכֵם וְאֶתְּאֲבֹתֵינוּ
וְאֶתְּאֲבֹתֵיכֶם וְאֶתְּאֲבֹתֵיכֶם וְאֶתְּאֲבֹתֵינוּ
וְאֶתְּאֲבֹתֵינוּ וְאֶתְּאֲבֹתֵיכֶם וְאֶתְּאֲבֹתֵינוּ
וְאֶתְּאֲבֹתֵינוּ וְאֶתְּאֲבֹתֵיכֶם וְאֶתְּאֲבֹתֵינוּ

דַּוִּיאָמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי־אֵין מְרֻעָה לַצֹּאֵן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־קָבַד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יִשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

4. **wayo'm'ru 'el-Phar'`oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir`eh latso'n**
'asher la`abadeyak ki-kabed hara`ab b'erets K'na'an
w'`atah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land,
for there is no pasture for the flocks which belong to your servants,
for the famine is severe in the land of Kanaan.
Now, therefore, please let your servants live in the land of Goshen.

4 εἶπαν δὲ τῷ Φαραω Παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἣκαμεν·
οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς
ἐν γῆ Χανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῆ Γεσεμ.

4 **eipan de tō Pharaō Paroikein en tē gē hēkamen;**

And they said to Pharaoh, to sojourn in the land We come,

ou gar estin nomē tois ktēnesin tōn paidōn sou,

no for there is pasture for the cattle of your servants,

enischysen gar ho limos en gē Chanaan;

grew in strength for the famine in the land of Canaan.

nyn oun katoikēsomen hoi paides sou en gē Gesem.

Now then let dwell your servants in the land of Goshen!

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶתְּאֲבֹתֶיךָ בָּאוּ אֵלָיךָ
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶתְּאֲבֹתֶיךָ בָּאוּ אֵלָיךָ
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶתְּאֲבֹתֶיךָ בָּאוּ אֵלָיךָ
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶתְּאֲבֹתֶיךָ בָּאוּ אֵלָיךָ

5. **wayo'm'er Phar'`oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.**

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying,
Your father and your brothers have come to you.

5 εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσῆφ Κατοικείτωσαν ἐν γῆ Γεσεμ·

εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί,
κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν.
Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ἰωσηφ Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ ἤκουσεν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραω πρὸς Ἰωσηφ λέγων
ἽΟ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασι πρὸς σέ·

5 eipen de Pharaō tḗ Iōsphē Katoikeitōsan en gē Gesem;

Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Goshen

ei de epistē hoti eisin en autois andres dynatoi,

and if you know that there are among them able men,

katastēsōn autous archontas tōn emōn ktēnōn.

make them overseers of my cattle.

Ēlthon de eis Aigypton pros Iōsēph Iakōb kai hoi huiōi autou,

Jacob and his sons came to Egypt to Joseph,

kai ēkousen Pharaō basileus Aigyptou. kai eipen Pharaō pros Iōsēph legōn

and Pharaoh the king of Egypt heard of it. And Pharaoh said to Joseph, saying,

Ho patēr sou kai hoi adelphoi sou hēkasi pros se;

Your father and your brothers have come to you.

גַּוְיָא רִגְבָא גֹבְרִימַא כְּיָא יִשְׁרָאֵל מְבַרְכֵי רִגְבָא
x042-מְבַרְכֵי יִשְׁרָאֵל רִגְבָא יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל-יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל-יִשְׁרָאֵל
:כֹּל-יִשְׁרָאֵל-לֹא אֵינִי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי מְבַרְכֵי

וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הוּא בְּמִיטַב הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אֶחָיִךָ יִשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן וְאִם-יִדְעָה
וְיִשְׁ-בָם אֲנִישֵׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי:

**6. 'erets Mits'rayim l'phaneyak hiw' b'meytab ha'arets hosheb'eth-'abiak
w'eth-'acheyak yesh'bu b'erets Goshen w'im-yada'ta w'yesh-bam 'an'shey-chayil
w'sam'tam sarey miq'neh `al-'asher-li.**

Gen47:6 The land of Mitsrayim is before your faces; it is in the best of the land
that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen;
and if you know any capable men among them,
then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

<6> ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν·

ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tē beltistē gē katoikison ton patera sou

Behold, the land of Egypt before you is, in the best land settle your father

kai tous adelphous sou.

and your brothers.

אִיבָא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲמְדֵהוּ לְפָנָי פְּרַע'ה
:אִיבָא-יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרַע'ה:
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרַע'ה:

7. wayabe' Yoseph 'eth-Ya`aqob 'abiu waya`amidehu liph'ney Phar'`oh way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh.

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya`aqob and placed him before Pharaoh; and Ya`aqob blessed Pharaoh.

<7> εἰσήγαγεν δὲ Ἰωσηφ Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραω, καὶ εὐλόγησεν Ἰακωβ τὸν Φαραω.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsen auton enantion Pharaō,
brought in And Joseph Jacob his father, and stood him before Pharaoh.
kai eulogēsen Iakōb ton Pharaō.
And Jacob blessed Pharaoh.

חַוִּיאָמֵר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּיךָ׃
וְיָבֵרֵךְ אֶת-פַּרְעֹה׃

8. wayo'mer Phar'`oh 'el-Ya`aqob kamah y'mey sh'ney chayeyk.

Gen47:8 Pharaoh said to Ya`aqob, How many years of days have you lived?

<8> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;

8 eipen de Pharaō tō Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?

said And Pharaoh to Jacob, How many are the years of days of your life?

טוֹיֵאמֵר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי מְגוּרֵי נַפְשִׁי׃
וּמֵאַתְּ שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי
וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבֹתַי בְּיָמֵי מְגוּרֵיהֶם׃

9. wayo'mer Ya`aqob 'el-Phar'`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim um'ath shanah m'`at w'ra'im hayu y'mey sh'ney chayay w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay bimey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya`aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life, nor have they attained the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning.

<9> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Φαραω Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ὡς παροικῶ,
ἐκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι
τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
τῶν πατέρων μου, ὡς ἡμέρας παρώκησαν.

9 kai eipen Iakōb tō Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou,

And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my life

has paroikō, hekaton triakonta etē;

which I sojourned are a hundred thirty years;

mikrai kai ponērai gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, ouk aphikonto

small and severe have become the days of the years of my life; they did not attain

eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parōkēsan.
to the days of the years of the life of my fathers, which days they sojourned.

יְוִבְרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפָנֵי פַרְעֹה׃
:אֹנֶן אֲנִי אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלְּפָנֵי פַרְעֹה׃

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar`oh wayetse' miliph'ney Phar`oh.

Gen47:10 And Ya`aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharaoh.

<10> καὶ εὐλογῆσας Ἰακωβ τὸν Φαραῶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.

And Jacob having blessed Pharaoh, he went forth from him.

יֵאָדָב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה׃
:אֹנֶן אֲנִי אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה׃

יֵאָדָב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה׃

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah
b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra`m'ses ka'asher tsiuah Phar`oh.

Gen47:11 So Yoseph settled his father and his brothers
and gave them a possession in the land of Mitsrayim, in the best of the land,
in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.

<11> καὶ κατώκισεν Ἰωσήφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατὰσχεσιν ἐν γῆ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ ἐν γῆ Ραμεσση,
καθὰ προσέταξεν Φαραῶ.

11 kai katōkisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou

And Joseph settled his father, and his brothers,

kai edōken autois kataschesin en gē Aigyptou en tē beltistē gē

and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land,

en gē Ramessē, katha prosetaxen Pharaō.

in the land of Rameses, as Pharaoh assigned.

יֵבֹוּבְלֶכֶל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם לֶחֶם לְפִי הַטֶּף׃
:אֹנֶן אֲנִי אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם לֶחֶם לְפִי הַטֶּף׃

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu
w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 Yoseph provided his father and his brothers
and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.

<12> καὶ ἐσιτομέτρει Ἰωσήφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ σῶμα.

12 kai esitometrei Iōsēph tō patri kai tois adelphois autou

And Joseph measured out grain to his father, and to his brothers,
kai panti tō oikō tou patros autou siton kata sōma.
and to all the house of his father – grain according to person.

אֶת־כֶּמֶץ הַמָּדָד הִמְדִּיד לְאָבִיו וְלְאֶחָיו כַּאֲשֶׁר יִשְׁכַּח
:כֶּמֶץ הַמָּדָד כַּאֲשֶׁר יִשְׁכַּח לְאֶחָיו וְלְאָבִיו
יגוֹלְחָם אֵין בְּכֹל־הָאָרֶץ כִּי־כִבֵּד הָרָעַב מְאֹד
וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעַב:

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara`ab m'od
watelah 'erets Mits'rayim w'erets K'na'an mip'ney hara`ab.

Gen47:13 Now there was no food in all the land, because the famine was very severe,
so that the land of Mitsrayim and the land of Kanaan languished because of the famine.

<13> Σίτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

13 Sitos de ouk ēn en pasē tē gē;
grain And no there was in all the earth.

enischysen gar ho limos sphodra;
grew in strength For the famine exceedingly.

exelipen de hē gē Aigyptou kai hē gē Chanaan apo tou limou.
failed And the land of Egypt, and the land of Canaan, because of the famine.

וַיִּקְרַע יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na'an
basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'oh.

Gen47:14 Yoseph gathered all the money that was found in the land of Mitsrayim
and in the land of Kanaan for the grain which they bought,
and Yoseph brought the money into Pharaoh's house.

<14> συνήγαγεν δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῆ Αἰγύπτου
καὶ ἐν γῆ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς,
καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

14 synēgagen de Iōsēph pan to argyriou to heurethen en gē Aigyptou
brought together And Joseph all the silver being found in the land of Egypt,

kai en gē Chanaan tou sitou, hou ēgorazon
and in the land of Canaan, from the grain which they bought.

kai esitometrei autois,
And he measured out grain to them.

kai eisēnegken Iōsēph pan to argyriou eis ton oikon Pharaō.

And Joseph brought all the silver into the house of Pharaoh.

15
וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם וְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם וְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם וְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן

טו וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם וְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם וְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם וְכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וְכָל-אֶרֶץ כְּנָעַן

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na'an
wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem
w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was spent in the land of Mitsrayim and in the land of Kanaan,
all the Mitsrites came to Yoseph and said, Give us food,
and why should we die in your presence? For our money is gone.

<15> καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσήφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento pan argyrion ek gēs Aigyptou kai ek gēs Chanaan.

And dissipated all the silver from the land of Egypt, and from the land of Canaan.

ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,
came And all the Egyptians to Joseph, saying, Give us bread loaves!

kai hina ti apothnēskomen enantion sou? ekleloipen gar to argyrion hēmōn.

And why should we die before you, has dissipated for our silver?

16
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲפֹס-אֵם-בְּמִקְנֵיכֶם
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲפֹס-אֵם-בְּמִקְנֵיכֶם

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲפֹס-אֵם-בְּמִקְנֵיכֶם
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲפֹס-אֵם-בְּמִקְנֵיכֶם
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲפֹס-אֵם-בְּמִקְנֵיכֶם

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem
w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Yoseph said, Give up your livestock,
and I shall give you for your livestock, since your money is gone.

<16> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν,
καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn,

said And to them Joseph, Bring your cattle,

kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn,

and I shall give to you bread loaves in exchange for your cattle,

ei ekleloipen to argyrion.

if has dissipated the silver.

17
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲפֹס-אֵם-בְּמִקְנֵיכֶם
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲפֹס-אֵם-בְּמִקְנֵיכֶם

17. 17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim
 ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim
 way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.
 יז ויביאו את-מקניהם אל-יוסף ויתן להם
 יוסף להם בסוסים ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר
 ובחמרים וינהלם בלהם בכל-מקניהם בשנה ההוא:

**17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim
 ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim
 way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.**

Gen47:17 So they brought their livestock to Yoseph, and Yoseph gave them food for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds and for the donkeys; and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

<17> ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ἰωσήφ,
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσήφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων
 καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις
 ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. --

**17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous
 And they led their cattle to Joseph. And gave to them Joseph bread loaves
 anti tōn hippōn kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn
 in return for the horses, and for the sheep, and for the oxen,
 kai anti tōn onōn kai exethrepsen autous en artois
 and for the donkeys. And he nourished them with bread loaves
 anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō eniautō ekeinō. --
 in exchange for all of their cattle in that year.**

18. 18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
 wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph
 umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni
 bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

יח ונתתם השנה ההוא ויבאו אליו בשנה השנית
 ויאמרו לו לא-נבחד מאדני כי אסתם הכסף ומקנה הבמה
 אל-אדני לא נשאר לפני אדני בלתי אם-גוייתנו ואדמתנו:

**18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
 wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph
 umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni
 bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.**

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him, We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast for my master has failed. There is nothing left for my master except our bodies and our lands.

<18> ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκείνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
 καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν·
 εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον,

καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἀλλ' ἡ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō etei tō deuterō
went by And year that, and they came to him in the year second,

kai eipan autō Mēpote ektribōmen apo tou kyriou hēmōn;
and said to him, Lest at some time we should be obliterated from our master -

ei gar ekleloipen to argyrion kai ta hyparchonta
for since has dissipated the silver, and the possessions,

kai ta ktēnē pros se ton kyrion,
and the cattle to you, the master,

kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn
and there has not been left behind to us before our master,

all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn.
but only our own body and our land,

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו שְׁנֵי שָׁנִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִיָּדָי וּמִן הָאָרֶץ
אֲנִי וְעַבְדֶּיךָ נִשְׁמָדוּ מִיָּדְךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהָאָרֶץ
לֹא נִשְׁמְדָה מִיָּדְךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהָאָרֶץ לֹא נִשְׁמְדָה מִיָּדְךָ

יט לְמַה נָּמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמַתְנוּ קְנֹה-אַתָּנוּ
וְאֶת-אַדְמַתְנוּ בְּלָחֶם וְנִחְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֶדְמַתְנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָרֶעֶה
וְתִן-זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאָדָמָה לֹא תִשָּׁם:

19. lamah namuth l`eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?

Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.

So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

<19> ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ, κτῆσαι ἡμᾶς
καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραῶ·
δοὺς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν
καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthē,
that then we might not die before you, and the land should be made desolate,

ktēsai hēmas kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis
you acquire us and our land for bread loaves, and we shall be to you

kai hē gē hēmōn paides Pharaō; dos sperma,
and our land, servants to Pharaoh! Give us seed!

hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen
that we should sow, and we should live and should not die,

kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
and the land shall not be made desolate.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנֵי שָׁנִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִיָּדָי וּמִן הָאָרֶץ
אֲנִי וְעַבְדֶּיךָ נִשְׁמָדוּ מִיָּדְךָ וְעַבְדֶּיךָ וְהָאָרֶץ לֹא נִשְׁמְדָה מִיָּדְךָ

כַּוִּיֶקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי-חִזַּק עֲלֵהֶם הַרְעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

**20. wayiqen Yoseph 'eth-kal-'ad'math Mits'rayim l'Phar'oh
ki-mak'ruMits'rayim 'ish sadehu ki-chazaq `alehem hara`ab
wat'hi ha'arets l'Phar'oh.**

Gen47:20 So Yoseph bought all the land of Mitsrayim for Pharaoh,
for all Mitsrites sold their fields, because the famine was severe upon them.
Thus the land became Pharaoh's.

<20> καὶ ἐκτήσατο Ἰωσηφ πάσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῶ·
ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραῶ,
ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραῶ,

**20 kai ektēsato Iōsēph pasan tēn gēn tōn Aigyptiōn tō Pharaō;
And Joseph acquired all the land of the Egyptians for Pharaoh.**

**apedonto gar hoi Aigyptioi tēn gēn autōn tō Pharaō,
gave For the Egyptians their land to Pharaoh.**

**epekratēsen gar autōn ho limos; kai egeneto hē gē Pharaō,
prevailed For over them the famine, and came the land to Pharaoh.**

כַּאֲוַאֲת-הָעָם הָעֵבִיר אֹתוֹ לְעָרִים מְקֻצָּה גְבוּל-מִצְרַיִם
וַעֲד-קָצְהוּ:

21. w'eth-ha`am he`ebir 'otho le`arim miq'tseh g'bul-Mits'rayim w`ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities
from one end of Mitsrayim's border to the other.

<21> καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου
ἕως τῶν ἄκρων,

**21 kai ton laon katedoulōsato autō eis paidas
And the people were reduced to slavery to him as servants**

**ap' akrōn horiōn Aigyptou heōs tōn akrōn,
from the uttermost parts of the boundaries of Egypt, unto the uttermost parts,**

כַּבִּרַק אֲדָמַת הַכְּהֹנִים לֹא קָנָה כִּי חֵק לְכֹהֲנִים
מֵאֵת פְּרִעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרִעָה
עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:

22. raq 'ad'math hakohanim lo' qanah ki choq lakohanim me'eth Phar'oh

w'ak'lu 'eth-chuqam 'asher nathan lahem Phar'oh
'al-ken lo' mak'ru 'eth-'ad'matham.

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy,
for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment
which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

<22> χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ἰωσηφ,
ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω, καὶ ἦσθιον τὴν δόσιν,
ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραω· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.

22 chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ektēsato tautēn Iōsēph,
except the land of the priests only did not acquire this Joseph,
en dosei gar edōken doma tois hiereusin Pharaō,
a portion for gave as a gift to the priests Pharaoh.

kai ēsthion tēn dosin, hēn edōken autois Pharaō;
And they ate the portion which gave to them Pharaoh.

dia touto ouk apedonto tēn gēn autōn.
On account of this they did not give up their land.

יְצַא יוֹסֵף אֶת־כֹּסֶם הָעָם לְפָרֹעַ וְיִזְרַע אֶת־הָאָדָמָה׃
כֹּסֶם יוֹסֵף אֶת־הָעָם הַזֶּה לְפָרֹעַ וְיִזְרַע אֶת־הָאָדָמָה׃

23. wayo'mer Yoseph 'el-ha'am hen qanithi 'eth'kem hayom
w'eth-'ad'math'kem l'Phar'oh he'-lakem zera` uz'ra`tem 'eth-ha'adamah.

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you
and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

<23> εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραω·
λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 eipen de Iōsēph pasi tois Aigyptiois Idou kektēmai hymas
said And Joseph to all the Egyptians, Behold, I have acquired you
kai tēn gēn hymōn sēmeron tō Pharaō; labete heautois sperma kai speirate tēn gēn,
and your land today for Pharaoh. Take to yourselves seed, and sow the land!

כֹּסֶם יוֹסֵף אֶת־הָעָם הַזֶּה לְפָרֹעַ וְיִזְרַע אֶת־הָאָדָמָה׃
כֹּסֶם יוֹסֵף אֶת־הָעָם הַזֶּה לְפָרֹעַ וְיִזְרַע אֶת־הָאָדָמָה׃
כֹּסֶם יוֹסֵף אֶת־הָעָם הַזֶּה לְפָרֹעַ וְיִזְרַע אֶת־הָאָדָמָה׃
כֹּסֶם יוֹסֵף אֶת־הָעָם הַזֶּה לְפָרֹעַ וְיִזְרַע אֶת־הָאָדָמָה׃
כֹּסֶם יוֹסֵף אֶת־הָעָם הַזֶּה לְפָרֹעַ וְיִזְרַע אֶת־הָאָדָמָה׃

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'oh
w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera` hasadeh ul'ak'l'kem
w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food and for those of your households and as food for your little ones.

〈24〉 καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai **estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō Pharaō,**
And there shall be produce of it, and you shall give the fifth part to Pharaoh,
ta de tessara merē estai hymin autois
and the four parts shall be for you yourselves,
eis sperma tē gē kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.
for seed in the earth, and for food to you, and to all the ones in your houses.

כַּיֵּשֶׁב אֶרֶץ מִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 25
:אֵלֶּיךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
כֹּה וַיֹּאמְרוּ הַחַיִּיתָנוּ נִמְצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
וְהָיִינוּ עֲבָדֶיךָ לְפָרְעָה:

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'eyney 'adoni w'hayinu `abadim l'Phar'oh.

Gen47:25 So they said, You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's servants.

〈25〉 καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραῶ.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn
And they said, You have delivered us; we found favor before our master,
kai esometha paides Pharaō.
and we shall be servants to Pharaoh.

וַיִּשְׂעוּ יוֹסֵף אֶת-חֹמֶשׁ יוֹסֵף לְחֶק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרָיִם
לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָקֶם לֹא הָיְתָה לְפָרְעָה:
כֹּה וַיִּשְׂעוּ יוֹסֵף אֶת-חֹמֶשׁ יוֹסֵף לְחֶק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרָיִם
לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבָקֶם לֹא הָיְתָה לְפָרְעָה:

26. wayasem 'othah Yoseph l'choq `ad-hayom hazeh `al-'ad'math Mits'rayim l'Phar'oh lachomesh raq 'ad'math hakohanim l'badam lo' hay'thah l'Phar'oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Mitsrayim to this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone, it had not become Pharaoh's.

〈26〉 καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyptou

And established it to **them** Joseph as an order until this day for the land of Egypt, tō Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; for Pharaoh to take a fifth, except of the land of the priests alone, ouk ēn tō Pharaō. which was not to Pharaoh.

אָפּוּפּעַמְפּטֹוּנַי יוֹסֵף אֶל פַּרְעֹה וְעַד הַיּוֹם לְעַמְּתוֹת אֶרֶץ מִצְרַיִם חוּץ לְאֶרֶץ הַכֹּהֲנִים
 כַּזֹּשֵׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְיִצְחָק בָּהּ
 וַיִּכְרֹו וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

27. wayesheb Yis'ra'El b'erets Mits'rayim b'erets Goshen waye'achazu bah wayiph'ru wayir'bu m'od.

Gen47:27 Now Yisra'El lived in the land of Mitsrayim, in the land of Goshen, and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

<27> Κατόκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἠϋξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. --

27 Katōkēsen de Israēl en gē Aigyptō epi tēs gēs Gesem dwelt And Israel in the land of Egypt, upon the land of Goshen.

kai eklēronomēsan ep' autēs kai ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan sphodra. -- And they were heir over it. And they grew and multiplied exceedingly.

אָפּוּפּעַמְפּטֹוּנַי יוֹסֵף אֶל פַּרְעֹה וְעַד הַיּוֹם לְעַמְּתוֹת אֶרֶץ מִצְרַיִם חוּץ לְאֶרֶץ הַכֹּהֲנִים
 כַּזֹּשֵׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְיִצְחָק בָּהּ
 וַיִּכְרֹו וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

28. way'chi Ya`aqob b'erets Mits'rayim sh'ba`es'reh shanah way'hi y'mey-Ya`aqob sh'ney chayayu sheba`shanim w'ar'ba'im um'ath shanah.

Gen47:28 Ya'aqob lived in the land of Mitsrayim seventeen years; so the days of Ya'aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

<28> ἐπέζησεν δὲ Ἰακώβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰακώβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

28 epezēsen de Iakōb en gē Aigyptō deka hepta etē; outlived And Jacob in the land of Egypt for seventeen years.

egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē. And were the days of Jacob's years of his life a hundred forty-seven years.

אָפּוּפּעַמְפּטֹוּנַי יוֹסֵף אֶל פַּרְעֹה וְעַד הַיּוֹם לְעַמְּתוֹת אֶרֶץ מִצְרַיִם חוּץ לְאֶרֶץ הַכֹּהֲנִים
 כַּזֹּשֵׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְיִצְחָק בָּהּ
 וַיִּכְרֹו וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

כט וַיִּקְרָבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לְבָנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
 לוֹ אִם־נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
 וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם:

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph
 wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki
 w'`asiath `imadi chesed we'emeth 'al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph and said to him, Please, if I have found favor in your sight, place now your hand under my thigh and deal with me in kindness and faithfulness. Please do not bury me in Mitsrayim,

<29> ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθεσ τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμέ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph approached And the days for Israel to die. And he called his son Joseph, kai eipen autō Ei heurēka charin enantion sou, and said to him, If I have found favor before you, hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou place your hand upon my thigh! kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aigyptō, and you shall do for me a charity and truth - that is to not entomb me in Egypt.

לְיוֹשֵׁבֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ 30
 :וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ

לְיוֹשֵׁבֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ
 וַיִּקְבְּרֵנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעֻשֶׂה כְּדְבָרְךָ:

30. w'shakab'ti `im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim
 uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar 'anoki 'e`eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Mitsrayim and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

<30> ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou, But I shall be gone to sleep with my fathers, kai areis me ex Aigyptou kai thapseis me en tō taphō autōn. then you shall lift me from out of Egypt, and entomb me in their burying-place. ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou. And he said, I shall do according to your saying.

וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ 31
 :וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ וְנִשְׂאָתִי בְּיָדְךָ

לאִיאִמֵר הַשְּׁבָעָה לִי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה: כ

31. wayo'mer hishab`ah li wayishaba` lo wayish'tachu Yis'ra'El `al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him.

Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

⟨31⟩ εἶπεν δέ Ὁμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.

καὶ προσεκύνησεν Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ράβδου αὐτοῦ.

31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autō.

And he said, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him.

kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hrabdou autou.

And Israel did obeisance upon the top of his cane.